



ЕВРОПЕЙСКИ ПАРЛАМЕНТ

2009 - 2014

Комисия по правни въпроси

2011/2013(INI)

4.3.2011

ИЗМЕНЕНИЯ

1 - 131

Проектодоклад
Diana Wallis
(PE456.886v01-00)

Възможните политики за постигане на напредък в създаването на европейско договорно право за потребители и предприятия (2011/2013(INI))

AM\859573BG.doc

PE460.697v01-00

BG

Единство в многообразието

BG

AM_Com_NonLegReport

Изменение 1
Sajjad Karim

Предложение за резолюция
Съображение А

Предложение за резолюция

А. като има предвид, че **европейската** инициатива за **договорното** право, която се стреми да преодолее проблеми на **вътрешния** пазар, **създадени** от различни органи на договорното право, се обсъжда от много години,

Изменение

А. като има предвид, че **една** инициатива за **европейско договорно** право, която се стреми да преодолее проблеми на **единния** пазар, **за които се твърди, че са създадени** от различни органи на договорното право, се обсъжда от много години,

Or. en

Изменение 2
Jiří Maštálka

Предложение за резолюция
Съображение А

Предложение за резолюция

А. като има предвид, че европейската инициатива за договорното право, **която се стреми да преодолее** проблеми на вътрешния пазар, създадени от различни органи на договорното право, се обсъжда от много години,

Изменение

А. като има предвид, че **идеята за** европейската инициатива за договорното право, **която има за цел да разрешава** проблеми на вътрешния пазар, **които може да са създадени, наред с другото,** от различни органи на договорното право, се обсъжда от много години,

Or. en

Изменение 3
Syed Kamall

Предложение за резолюция
Съображение Б

Предложение за резолюция

Изменение

Б. като има предвид, че в резултат на световната финансова криза изглежда по-важно от всякога да се осигури съгласуван режим на европейско договорно право с оглед реализиране на целия потенциал на вътрешния пазар,

заличава се

Or. en

**Изменение 4
Sajjad Karim**

**Предложение за резолюция
Съображение Б**

Предложение за резолюция

Изменение

Б. като има предвид, че в резултат на световната финансова криза изглежда по-важно от всякога да се осигури съгласуван режим на европейско договорно право с оглед реализиране на целия потенциал на вътрешния пазар,

Б. като има предвид, че единният пазар остава разпокъсан поради много фактори, включително неприлагането на съществуващото законодателство в областта на единния пазар,

Or. en

**Изменение 5
Hella Ranner**

**Предложение за резолюция
Съображение Б**

Предложение за резолюция

Изменение

Б. като има предвид, че в резултат на световната финансова криза изглежда по-важно от всякога да се **осигури съгласуван режим на европейско договорно право с оглед реализиране на**

Б. като има предвид, че в резултат на световната финансова криза изглежда по-важно от всякога, **в допълнение към съгласуването на социалните, икономическите и фискалните**

целия потенциал на вътрешния пазар,

политики в Европейския съюз, да се помисли за един хармонизиран режим на европейско договорно право с оглед подпомагане на реализирането на целия потенциал на вътрешния пазар,

Or. de

Изменение 6
Diana Wallis, Klaus-Heiner Lehne

Предложение за резолюция
Съображение Б

Предложение за резолюция

Б. като има предвид, че в резултат на световната финансова криза изглежда по-важно от всякога да се осигури съгласуван режим на европейско договорно право с оглед реализиране на целия потенциал на вътрешния пазар,

Изменение

Б. като има предвид, че в резултат на световната финансова криза изглежда по-важно от всякога да се осигури съгласуван режим на европейско договорно право с оглед реализиране на целия потенциал на вътрешния пазар **и по този начин да се подпомогне постигането на нашите цели, заложиени в стратегията „Европа 2020“**,

Or. en

Изменение 7
Sajjad Karim

Предложение за резолюция
Съображение Г

Предложение за резолюция

Г. като има предвид, че *според проучване на Комисията от 2008 г. три четвърти от търговците на дребно продават само на вътрешния пазар, а трансгранични продажби се извършват само в няколко държави-*

Изменение

Г. като има предвид, че **в момента има редица съществени фактори, освен съществуването на различни правила на националното договорно право, включително разпоредби, приложими спрямо договори с потребители,**

членки¹,

които разубеждават предприятията да извършват трансгранична търговия, например културни пречки като език, демографски състав на населението на отделните държави-членки, корпоративна стратегия и структури на дружествата и права на интелектуална собственост,

Or. en

Изменение 8 Jiří Maštálka

Предложение за резолюция Съображение Г

Предложение за резолюция

Г. като има предвид, че *според проучване на Комисията от 2008 г. три четвърти от търговците на дребно продават само на вътрешния пазар, а трансгранични продажби се извършват само в няколко държави-членки*²,

Изменение

Г. като има предвид, че *има други съществени фактори, освен съществуването на различни правила на националното потребителско договорно право, които възпрепятстват извършването на трансгранични покупки от потребители, включително културни пречки като език, предпочитания за физически магазини, демографски състав на населението и цифрова грамотност; ограничен достъп до ширококолентови услуги; надеждност на онлайн търговците; липса на избор на платежни средства и дискриминиращи такси между предлаганите средства; опасения относно неприкосновеността на личния живот; следпродажбени услуги; разглеждане на оплаквания и обезщетения; териториални ограничения на правата на интелектуална собственост;*

¹ Евробарометър 224, 2008 г., стр. 4.

² Евробарометър 224, 2008 г., стр. 4.

антиконкурентни бизнес практики и др.

Or. en

Изменение 9

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Предложение за резолюция

Съображение Га (ново)

Предложение за резолюция

Изменение

Га. като има предвид, че е необходимо да се направи разграничение между традиционните трансгранични сделки и електронната търговия, където съществуват конкретни проблеми и разходите по сделките са различни; като има предвид, че освен това е необходимо за целите на бъдещи оценки на въздействието внимателно и точно да се определи как се образуват разходите по сделките;

Or. en

Изменение 10

Sajjad Karim

Предложение за резолюция

Съображение Д

Предложение за резолюция

Изменение

Д. като има предвид, че *се очакваше* прилагането на чуждестранното (потребителско) право към трансграничните сделки по силата на Регламента Рим I* да доведе до *значителни* разходи по сделките за

Д. като има предвид, че прилагането на чуждестранното право към трансграничните сделки, *например* по силата на Регламента Рим I², *но също и във връзка с разликите във вещното право, продуктовите ограничения или*

предприятията, по-специално за МСП, които се оценяват на 15 000 евро на предприятие и на държава-членка¹,

правото в областта на непозволеното увреждане, например, би могло да въведе разходи по сделките за предприятията, по-специално за МСП,

Or. en

Изменение 11

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Предложение за резолюция Съображение Д

Предложение за резолюция

Д. като има предвид, че се очакваше прилагането на чуждестранното (потребителско) право към трансграничните сделки по силата на Регламента Рим I* да доведе до значителни разходи по сделките за предприятията, по-специално за МСП, които се оценяват на 15 000 евро на предприятие и на държава-членка*,

Изменение

Д. като има предвид, **че е ясно**, че се очакваше прилагането на чуждестранното (потребителско) право към трансграничните сделки по силата на Регламента Рим I³ да доведе до значителни разходи по сделките за предприятията, по-специално за МСП, които се оценяват на 15 000 евро на предприятие и на държава-членка⁴,

Or. en

Изменение 12

Marielle Gallo

Предложение за резолюция Съображение Д

Предложение за резолюция

Д. като има предвид, че **се очакваше** прилагането на чуждестранното

Изменение

Д. като има предвид, че **заинтересованите страни очакваха**

¹ Федерацията на малките предприятия в Обединеното кралство, становище относно регламента Рим I (2007 г.).

² ОВ L 177, 4.7.2008 г., стр. 6.

³ ОВ L 177, 4.7.2008 г., стр. 6.

⁴ Федерацията на малките предприятия в Обединеното кралство, становище относно Регламента Рим I (2007 г.).

(потребителско) право към трансграничните сделки по силата на Регламента Рим I* да доведе до значителни разходи по сделките за предприятията, по-специално за МСП, които се оценяват на 15 000 евро на предприятие и на държава-членка*,

прилагането на чуждестранното (потребителско) право към трансграничните сделки по силата на Регламента Рим I¹ да доведе до значителни разходи по сделките за предприятията, по-специално за МСП, които се оценяват на 15 000 евро на предприятие и на държава-членка²,

Or. fr

Изменение 13 Jiří Maštálka

Предложение за резолюция Съображение Д

Предложение за резолюция

Д. като има предвид, че ***се очакваше*** прилагането на чуждестранното (потребителско) право към трансграничните сделки по силата на Регламента Рим I* да доведе до ***значителни*** разходи по сделките за предприятията, по-специално за МСП, ***които се оценяват на 15 000 евро на предприятие и на държава-членка³***,

Изменение

Д. като има предвид, че прилагането на чуждестранното (потребителско) право към трансграничните сделки по силата на Регламента Рим I⁴ ***би могло*** да доведе до разходи по сделките за предприятията, по-специално за МСП,

Or. en

¹ ОВ L 177, 4.7.2008 г., стр. 6.

² Федерацията на малките предприятия в Обединеното кралство, становище относно Регламента Рим I (2007 г.).

³ ***Федерацията на малките предприятия в Обединеното кралство, становище относно Регламента Рим I (2007 г.)***.

⁴ ОВ L 177, 4.7.2008 г., стр. 6.

Изменение 14

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Предложение за резолюция

Съображение Да (ново)

Предложение за резолюция

Изменение

Да. като има предвид, че това се нуждае от потвърждение в контекста на приложението на член 6, параграф 2 и член 4, параграф 1, буква а) от Регламента Рим I, което позволява на предприятията да прилагат своето национално право, като имат предвид, че Рим I се прилага едва от месец декември 2009 г.;

Or. en

Изменение 15

Jiří Maštálka

Предложение за резолюция

Съображение Е

Предложение за резолюция

Изменение

Е. като има предвид, че тези разходи по сделките се считат за сериозни пречки пред трансграничната търговия, както потвърждават 60% от търговците на дребно в ЕС, интервюирани през 2008 г.¹, и като има предвид, че 46% казват, че хармонизирани правила ще спомогнат за увеличаване на трансграничните продажби,

заличава се

Or. en

¹ Евробарометър 224, 2008 г., стр. 4.

Изменение 16
Sajjad Karim

Предложение за резолюция
Съображение Е

Предложение за резолюция

Е. като има предвид, че тези разходи по сделките се считат за сериозни пречки пред трансграничната търговия, както потвърждават 60% от търговците на дребно в ЕС, интервюирани през 2008 г.^{*}, и като има предвид, че **46% казват, че хармонизирани правила ще спомогнат за увеличаване на трансграничните** продажби,

Изменение

Е. като има предвид, че тези разходи по сделките се считат за сериозни пречки пред трансграничната търговия, както потвърждават 60% от търговците на дребно в ЕС, интервюирани през 2008 г.¹, и като има предвид, че **74 % от интервюираните посочват, че хармонизирането на законите, приложими при осъществяване на сделки с потребители в целия Европейски съюз, ще има малко или няма да има никакво въздействие върху равнищата на техните трансгранични** продажби,

Or. en

Изменение 17
Syed Kamall

Предложение за резолюция
Съображение Е

Предложение за резолюция

Е. като има предвид, че **тези разходи** по сделките **се считат за сериозни пречки пред трансграничната търговия, както потвърждават 60% от търговците на дребно в ЕС, интервюирани през 2008 г.², и като има предвид, че 46% казват, че хармонизирани правила ще спомогнат за увеличаване на трансграничните**

Изменение

Е. като има предвид, че **разходите** по сделките, **възникващи от съдебни разноси, пряко свързани с въпроси на договорното право, могат да бъдат второстепенни в сравнение с други разходи по сделки, извършвани при приемане на сключване на трансгранични договори,**

¹ Евробарометър 224, 2008 г., стр. 4.

² Евробарометър 224, 2008 г., стр. 4.

продажби,

Or. en

Изменение 18

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Предложение за резолюция Съображение Е

Предложение за резолюция

Е. като има предвид, че тези разходи по сделките се считат за **сериозни пречки** пред трансграничната търговия, **както потвърждават 60% от търговците на дребно в ЕС, интервюирани през 2008 г.¹, и като има предвид, че 46% казват, че хармонизирани правила ще спомогнат за увеличаване на трансграничните продажби,**

Изменение

Е. като има предвид, че тези разходи по сделките се считат за **една от пречките** пред трансграничната търговия;

Or. en

Изменение 19

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Evelyn Regner, Catherine Stihler

Предложение за резолюция Съображение Еа (ново)

Предложение за резолюция

Еа. като има предвид, че различията в договорното право на национално равнище не представляват единствената пречка за МСП и потребителите по отношение на трансграничните дейности, тъй като те са изправени пред други

¹ Евробарометър 224, 2008 г., стр. 4.

проблеми, включително езикови бариери, различни данъчни системи, въпроса за надеждността на онлайн търговците, цифровата грамотност, проблеми със сигурността и други;

Or. en

Изменение 20

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Evelyn Regner, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

**Предложение за резолюция
Съображение Еб (ново)**

Предложение за резолюция

Изменение

Еб. като има предвид, че е от първостепенно значение фактът, че всяка инициатива от ЕС ще трябва да отговаря на действителните нужди и тревоги на предприятията и потребителите; като има предвид, че тези тревоги включват и правни/езикови проблеми (разпоредби на стандартни условия за малки предприятия на всички езици на ЕС) и трудности при привеждането в изпълнение на трансгранични договори (разпоредби на автономни мерки на ЕС в областта на процесуалното право);

Or. en

Изменение 21

Jiří Maštálka

**Предложение за резолюция
Съображение Ж**

Ж. като има предвид, че съществуват факти, които показват, че пазарът в реално време продължава да е фрагментиран: в едно проучване 61% от 10 964 пробни трансгранични поръчки са завършили с неуспех, тъй като, наред с другото, търговците са отказали да обслужат страната на потребителя¹; като има предвид, от друга страна, че трансграничното пазаруване изглежда увеличава възможностите на потребителите да намерят по-евтина оферта² и да намерят продукти, които не се предлагат на местния пазар в реално време³,

заличава се

Or. en

Изменение 22

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Предложение за резолюция Съображение Ж

Ж. като има предвид, че съществуват факти, които показват, че пазарът в реално време продължава да е фрагментиран: в едно проучване 61% от 10 964 пробни трансгранични поръчки са завършили с неуспех, тъй като, наред с другото, търговците са отказали да обслужат страната на потребителя⁴; като има предвид, от друга страна, че трансграничното пазаруване изглежда увеличава възможностите на потребителите да намерят по-евтина оферта⁵ и да намерят

Ж. като има предвид, че *проучване на Комисията е показало, че* 61% от 10 964 пробни трансгранични поръчки са завършили с неуспех **и че трансграничното пазаруване изглежда увеличава възможностите на потребителите да намерят по-евтина оферта² и да намерят продукти, които не се предлагат на местния *онлайн* пазар³, **като има предвид, че цифрата 61 % изглежда много висока и изискваща допълнително проучване, проверка и****

¹ COM(2009)0557, стр. 5.

² Пак там, стр. 3.

³ Пак там, стр. 5.

⁴ COM(2009)0557, стр. 5.

⁵ Пак там, стр. 3.

продукти, които не се предлагат на местния пазар *в реално време*¹,

оценка;

Or. en

Изменение 23 Sajjad Karim

Предложение за резолюция Съображение Ж

Предложение за резолюция

Ж. като има предвид, че съществуват факти, които показват, че пазарът *в реално време* продължава да е фрагментиран: в едно проучване 61% от 10 964 пробни трансгранични поръчки са завършили с неуспех, тъй като, наред с другото, търговците са отказали да обслужат страната на потребителя⁴; като има предвид, *от друга страна*, че трансграничното пазаруване *изглежда увеличава възможностите на потребителите да намерят повечина оферта*⁵ и да намерят продукти, които не се предлагат на местния пазар *в реално време*⁶,

Изменение

Ж. като има предвид, че съществуват факти, които показват, че *онлайн* пазарът продължава да е фрагментиран: в едно проучване 61% от 10 964 пробни трансгранични поръчки са завършили с неуспех, тъй като, наред с другото, търговците са отказали да обслужат страната на потребителя⁷; *като има предвид въпреки това, че не е установена причинно-следствена връзка между отказа за трансгранична търговия и проблемите, възникващи като пряка последица от разликите в договорното право*; като има предвид, че трансграничното пазаруване, *по-специално онлайн пазаруването, може да увеличи избора за потребителите, че практически въпроси като езикови затруднения, несигурни процедури по разглеждане на оплаквания, неясни или непрактични механизми за обезщетяване и липса на признаване или доверие в марките, използвани в*

¹ Пак там, стр. 5.

² *Пак там, стр. 3.*

³ Пак там, стр. 5.

⁴ *СОМ(2009)0557, стр. 5.*

⁵ *Пак там, стр. 3.*

⁶ Пак там, стр. 5.

⁷ *СОМ(2009)0557, стр. 5.*

други държави, могат да разубедят потребителите да извършват трансгранично пазаруване в много по-голяма степен от които и да било разлики в договорното право,

Or. en

Изменение 24
Marielle Gallo

Предложение за резолюция
Съображение Ж

Предложение за резолюция

Ж. като има предвид, че **съществуват факти, които показват, че** пазарът в реално време продължава да е фрагментиран: в едно проучване 61% от 10 964 пробни трансгранични поръчки са завършили с неуспех, тъй като, наред с другото, търговците са отказали да обслужат страната на потребителя^{*}; като има предвид, от друга страна, че трансграничното пазаруване изглежда увеличава възможностите на потребителите да намерят по-евтина оферта^{*} и да намерят продукти, които не се предлагат на местния пазар в реално време,

Изменение

Ж. като има предвид, че по приблизителна оценка пазарът в реално време продължава да е фрагментиран: в едно проучване 61% от 10 964 пробни трансгранични поръчки са завършили с неуспех, тъй като, наред с другото, търговците са отказали да обслужат страната на потребителя¹; като има предвид, от друга страна, че трансграничното пазаруване изглежда увеличава възможностите на потребителите да намерят по-евтина оферта² и да намерят продукти, които не се предлагат на местния пазар в реално време³,

Or. fr

¹ COM(2009)0557, стр.5.

² Пак там, стр.3.

³ Пак там, стр.5.

Изменение 25
Syed Kamall

Предложение за резолюция
Съображение Ж

Предложение за резолюция

Ж. като има предвид, че **съществуват факти, които показват, че пазарът в реално време продължава да е фрагментиран: в едно проучване 61% от 10 964 пробни трансгранични поръчки са завършили с неуспех, тъй като, наред с другото, търговците са отказали да обслужат страната на потребителя¹ ; като има предвид, от друга страна, че трансграничното пазаруване изглежда увеличава възможностите на потребителите да намерят по-евтина оферта² и да намерят продукти, които не се предлагат на местния пазар в реално време³ ,**

Изменение

Ж. като има предвид, че **наличните данни указват, че хармонизираните закони биха имали малко въздействие върху трансграничните дейности на търговците, като същевременно потребителите поставят други въпроси, като осъществяване на сделки на техния собствен език с търговци на дребно, установени в тяхната собствена държава-членка, или с такива, които са им поне добре познати, като много по-важни от затрудненията, които се счита, че възникват във връзка с договорното право, когато решават дали да купуват стоки,**

Or. en

Изменение 26
Sajjad Karim

Предложение за резолюция
Съображение Жа (ново)

Предложение за резолюция

Жа. като има предвид, че съществуващите данни не позволяват на Европейския парламент да направи извод, че различните правила на националното договорно право представляват значително

¹ COM(2009)0557, стр.5.

² Пак там, стр.3.

³ Пак там, стр.5.

*препятствие пред трансграничната
търговия, всички мерки в тази област
трябва, поради тази причина, да
бъдат основани на ясни
доказателства, че една такава
инициатива ще има реално
отражение, каквото не би могло да
бъде постигнато посредством други
средства, предполагащи по-малка
намеса,*

Or. en

Изменение 27
Jiří Maštálka

Предложение за резолюция
Съображение Жа (ново)

Предложение за резолюция

Изменение

*Жа. като има предвид, че
съществуващите данни не позволяват
да бъде направен извод, че различното
националното договорно право
представлява значително
препятствие пред трансграничната
търговия и поради това трябва
всички мерки в тази област да бъдат
основани на ясни доказателства, че
една такава инициатива ще има
реално отражение, каквото не би
могло да бъде постигнато
посредством други средства,
предполагащи по-малка намеса,*

Or. en

Изменение 28
Syed Kamall

Предложение за резолюция
Съображение Жа (ново)

Жа. като има предвид, че един незадължителен инструмент ще въведе автономни правни понятия, няма да разполага с предимството на установена и ясна съдебна практика, съответно ще бъде несигурен и непредвидим в своето действие и поради това е малко вероятно да се окаже привлекателен от търговска гледна точка; но като има предвид, че въвеждането на незадължителен инструмент ще доведе до разходи, смущения и объркване за потребителите и предприятията, например в обучението на юристи, преразглеждането на търговски практики и образованието на потребителите,

Or. en

**Изменение 29
Marielle Gallo**

**Предложение за резолюция
Съображение 3**

Предложение за резолюция

3. като има предвид, че всички стъпки, предприети в областта на европейското договорно право, трябва да бъдат съгласувани с очакваната директива относно потребителските права,

Изменение

3. като има предвид, че всички стъпки, предприети в областта на европейското договорно право, трябва да бъдат съгласувани с очакваната директива относно потребителските права **и с достиженията на правото на Общността, както и да са съобразени със задължителните национални изисквания,**

Or. fr

Изменение 30
Syed Kamall

Предложение за резолюция
Съображение 3

Предложение за резолюция

3. като има предвид, че **всички стъпки**, предприети в областта на европейското договорно право, **трябва да** бъдат **съгласувани с очакваната директива** относно потребителските права,

Изменение

3. като има предвид, че **стъпките**, предприетите **понастоящем към голямо преразглеждане** в областта на европейското договорно право, **ще** бъдат **преждевременни с оглед на скорошното преразглеждане на директивата** относно потребителските права,

Or. en

Изменение 31
Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Предложение за резолюция
Съображение 3

Предложение за резолюция

3. като има предвид, че всички стъпки, предприети в областта на европейското договорно право, трябва да бъдат **съгласувани** с очакваната директива относно потребителските права,

Изменение

3. като има предвид, че всички стъпки, предприети в областта на европейското договорно право, трябва да бъдат **съвместими** с очакваната директива относно потребителските права, **която ще има значително въздействие върху съдържанието и върху равнището на хармонизация на един възможен бъдещ инструмент в областта на европейското договорно право; като има предвид, че ще бъде необходимо постоянно и внимателно да се наблюдава прилагането му в следващите месеци, за да се определи какъв следва да бъде обхватът на незадължителния инструмент;**

Or. en

Изменение 32
Diana Wallis, Klaus-Heiner Lehne

Предложение за резолюция
Съображение За (ново)

Предложение за резолюция

Изменение

***За. като има предвид, че
постепенната хармонизация не
преодолява ефективно пречките в
рамките на вътрешния пазар, които
произтичат в резултат от разликите
в националното договорно право,***

Or. en

Изменение 33
**Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Evelyn Regner, Bernhard Rapkay, Catherine
Stihler**

Предложение за резолюция
Параграф 1

Предложение за резолюция

Изменение

1. очаква публикуването на резултатите на експертната група и ***продължаващото*** обсъждане за това как те следва да бъдат използвани;

1. очаква публикуването на резултатите на експертната група, ***за да изясни обхвата и съдържанието на незадължителния инструмент и за да започне едно открито и прозрачно обсъждане с всички заинтересовани страни*** за това как ***тези резултати следва да бъдат използвани и как Комисията ще разгледа допълнителни възможности, които представляват по-малка намеса от незадължителния инструмент, за улесняване на трансграничните дейности; призовава за създаването на „европейски модел на стандартни договори“, преведен на всички езици на ЕС, свързан към система за АРС, осъществявана онлайн, който ще има предимството да бъде рентабилно и по-просто решение както за***

*страните по договора, така и за
Комисията;*

Or. en

Изменение 34
Evelyn Regner

Предложение за резолюция
Параграф 1

Предложение за резолюция

1. очаква публикуването на резултатите на експертната група и продължаващото обсъждане за това как те следва да бъдат използвани;

Изменение

1. очаква публикуването на резултатите на експертната група и продължаващото обсъждане за това как те следва да бъдат използвани; ***счита, че е необходимо да се обсъди подробно използването на резултатите и обхвата и специфичното съдържание на един евентуален инструмент на договорното право;***

Or. de

Изменение 35
Syed Kamall

Предложение за резолюция
Параграф 2

Предложение за резолюция

2. подкрепя възможността за създаване на незадължителен инструмент чрез регламент; вярва, че един такъв незадължителен инструмент може да бъде допълнен от „инструментариум”, който следва да бъде одобрен чрез междуинституционално споразумение;

Изменение

заличава се

Or. en

Изменение 36

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay

Предложение за резолюция

Параграф 2

Предложение за резолюция

2. подкрепя възможността за създаване на задължителен инструмент чрез регламент; вярва, че един такъв задължителен инструмент може да бъде допълнен от „инструментариум“, който следва да бъде одобрен чрез междуинституционално споразумение;

Изменение

2. подкрепя възможността **4** за създаване на задължителен инструмент чрез регламент **след изясняване на правното основание**; вярва, че един такъв задължителен инструмент може да бъде допълнен от „инструментариум“, който следва да бъде одобрен чрез междуинституционално споразумение;

Or. en

Изменение 37

Francesco Enrico Speroni

Предложение за резолюция

Параграф 2

Предложение за резолюция

2. подкрепя възможността за създаване на задължителен инструмент чрез **регламент**; вярва, че един такъв задължителен инструмент може да бъде допълнен от „инструментариум“, който следва да бъде одобрен чрез междуинституционално споразумение;

Изменение

2. подкрепя възможността за създаване на задължителен инструмент чрез **директива**; вярва, че един такъв задължителен инструмент може да бъде допълнен от „инструментариум“, който следва да бъде одобрен чрез междуинституционално споразумение;

Or. it

Изменение 38

Sajjad Karim

Предложение за резолюция

Параграф 2

Предложение за резолюция

2. подкрепя възможността за **създаване на задължителен инструмент чрез регламент**; вярва, че **един такъв задължителен инструмент може да бъде допълнен от „инструментариум“**, който следва да бъде одобрен чрез **междуинституционално споразумение**;

Изменение

2. подкрепя възможността за **„инструментариум“**; вярва, че **едни по-инвазивни политически опции като задължителния инструмент биха били несъразмерен отговор на прогнозираните препятствия в трансграничната търговия**;

Or. en

Изменение 39
Hella Ranner

Предложение за резолюция
Параграф 2

Предложение за резолюция

2. подкрепя възможността за създаване на задължителен инструмент чрез регламент; вярва, че един такъв задължителен инструмент може да бъде допълнен от „инструментариум“, който следва да бъде одобрен чрез междуинституционално споразумение;

Изменение

2. подкрепя възможността за създаване на задължителен инструмент чрез регламент; вярва, че един такъв задължителен инструмент може да бъде допълнен от „инструментариум“, който следва да бъде одобрен чрез междуинституционално споразумение; **подчертава обаче, че може да се очаква това да окаже положително въздействие върху вътрешния пазар единствено при условие че, като част от подробен и интензивен процес на оценка, първо се изчака, разгледа и накрая надлежно се вземе предвид въздействието на Директивата за правата на потребителите ((COM(2008)0614), която все още е в процес на изготвяне**;

Or. de

Изменение 40
Eva Lichtenberger

Предложение за резолюция
Параграф 2

Предложение за резолюция

2. *подкрепя възможността за създаване на незадължителен инструмент чрез регламент; вярва, че един такъв незадължителен инструмент може да бъде допълнен от „инструментариум”, който следва да бъде одобрен чрез междуинституционално споразумение;*

Изменение

2. *настоятелно призовава Комисията да предприеме цялостна оценка на въздействието преди създаване на незадължителен инструмент чрез регламент; счита, че тази оценка на въздействието следва да включва, наред с другото, установяване на най-подходящото правно основание, социалните и икономически въздействия, съгласуваността със действащото право на ЕС, международно и частно право, възможните системи за арбитраж в случай на конфликт по отношение на избора и прилагането на незадължителния инструмент между потребителите и предприятията и равнището на добавена стойност за потребителите и предприятията от този незадължителен инструмент; вярва, че един такъв незадължителен инструмент може да бъде допълнен от „инструментариум”, който следва да бъде одобрен чрез междуинституционално споразумение;*

Or. en

Изменение 41
Jiří Maštálka

Предложение за резолюция
Параграф 2

Предложение за резолюция

2. подкрепя възможността за **създаване**

Изменение

2. подкрепя възможността за

на незадължителен инструмент чрез регламент; *вярва, че един такъв незадължителен инструмент може да бъде допълнен от „инструментариум“*, който следва да бъде одобрен чрез *междуинституционално споразумение*;

„инструментариум“, който следва да бъде одобрен чрез *междуинституционално споразумение*; *изразява съмнения, че на настоящия етап един незадължителен инструмент, приет чрез регламент, ще бъде подходящото средство за уреждане на който и да било от прогнозираните проблеми в трансграничната търговия*;

Or. en

Изменение 42 Diana Wallis, Klaus-Heiner Lehne

Предложение за резолюция Параграф 2

Предложение за резолюция

2. подкрепя възможността за създаване на незадължителен инструмент чрез регламент; *вярва, че един такъв незадължителен инструмент може да бъде допълнен от „инструментариум“*, който *следва* да бъде одобрен чрез *междуинституционално споразумение*;

Изменение

2. подкрепя възможността за създаване на незадължителен инструмент чрез регламент; *вярва, че един такъв незадължителен инструмент може да бъде допълнен от „инструментариум“*, който *би могъл* да бъде одобрен чрез *междуинституционално споразумение*;

Or. en

Изменение 43 Evelyn Regner

Предложение за резолюция Параграф 2

Предложение за резолюция

2. *подкрепя възможността за създаване на незадължителен инструмент чрез регламент; вярва, че един такъв незадължителен инструмент може да бъде допълнен*

Изменение

2. *изказва опасения, че създаването на незадължителен инструмент чрез регламент няма да доведе до очакваните ползи за всички участници на пазара*;

от „инструментариум”, който следва да бъде одобрен чрез междуинституционално споразумение;

Or. de

Изменение 44

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

**Предложение за резолюция
Параграф 2а (нов)**

Предложение за резолюция

Изменение

2а. призовава Комисията да изясни съдържанието на инструментариума и да разгледа допълването на незадължителния инструмент с „модел на стандартни договорни условия“ за малки предприятия, преведен на всички езици; освен това призовава Комисията да разшири обхвата на автономните трансгранични процедурни инструменти, така че да улесни привеждането в изпълнение на трансгранични сделки;

Or. en

Изменение 45

Diana Wallis, Klaus-Heiner Lehne

**Предложение за резолюция
Параграф 2а (нов)**

Предложение за резолюция

Изменение

2а. счита, че само като се използва правната форма на регламент може да бъде осигурена необходимата яснота и правна сигурност;

Изменение 46
Toine Manders

Предложение за резолюция
Параграф 2а (нов)

Предложение за резолюция

Изменение

2а. подчертава, че един регламент, създаващ незадължителен инструмент на европейско договорно право, би подобрил функционирането на вътрешния пазар поради прякото въздействие, с ползи за предприятията (намаляване на разходите като резултат от премахването на необходимостта от стълкновителни норми), потребителите (правна сигурност, доверие, високо равнище на защита на потребителите) и правните системи на държавите-членки (ще отпадне необходимостта от разглеждане на чуждестранни закони);

Or. nl

Изменение 47
Evelyn Regner

Предложение за резолюция
Параграф 2а (нов)

Предложение за резолюция

Изменение

2. приветства факта, че избраният вариант обръща подобаващо внимание на принципа на субсидиарност и не накърнява законодателните правомощия на държавите-членки в областта на договорното и гражданското право;

Изменение 48
Sajjad Karim

Предложение за резолюция
Параграф 3

Предложение за резолюция

3. вярва, че един „инструментариум“ може да бъде приложен на практика постепенно, започвайки като инструмент на Комисията и **след като бъде одобрен между институциите, бъде преработен в инструмент за законодателя на Съюза; отбелязва, че един „инструментариум“ ще предостави необходимата рамка и правна основа за функционирането на незадължителен инструмент;**

Изменение

3. вярва, че един „инструментариум“ може да бъде приложен на практика постепенно, започвайки като инструмент на Комисията и преработен, **ако това бъде сметено за полезно, в инструмент за законодателя на Съюза; счита, че един „инструментариум“ би могъл да бъде ползотворно разширен със самостоятелен набор от стандартни условия, които могат да бъдат предоставени безплатно на предприятията;**

Изменение 49
Syed Kamall

Предложение за резолюция
Параграф 3

Предложение за резолюция

3. вярва, че един „инструментариум“ може да бъде приложен на практика постепенно, започвайки като инструмент на Комисията и след като бъде одобрен между институциите, бъде преработен в инструмент за законодателя на Съюза; **отбелязва, че един „инструментариум“ ще предостави необходимата рамка и правна основа за функционирането на незадължителен инструмент;**

Изменение

3. вярва, че един „инструментариум“ може да бъде приложен на практика постепенно, започвайки като инструмент на Комисията и след като бъде одобрен между институциите, бъде преработен в инструмент за законодателя на Съюза;

Изменение 50
Jiří Maštálka

Предложение за резолюция
Параграф 3

Предложение за резолюция

3. вярва, че един „инструментариум“ може да бъде приложен на практика постепенно, започвайки като инструмент на Комисията и след като бъде одобрен между институциите, бъде преработен в инструмент за законодателя на Съюза; отбелязва, че **един** „инструментариум“ ще предостави **необходимата рамка и правна основа за функционирането на незадължителен инструмент**;

Изменение

3. вярва, че един „инструментариум“ може да бъде приложен на практика постепенно, започвайки като инструмент на Комисията и след като бъде одобрен между институциите, бъде преработен в инструмент за законодателя на Съюза; отбелязва, че **какъвто и да било** „инструментариум“, **използван за договори между предприятия и потребители, следва да бъде основан на оценка на националните задължителни правила за защита на потребителите, както в рамките на съществуващите достижения на правото на Общността в областта на защитата на потребителите, така и извън тях, и следва да предостави необходимите специфики на потребителските договори на действително високо равнище на защита**;

Изменение 51
Sebastian Valentin Bodu

Предложение за резолюция
Параграф 3а (нов)

Предложение за резолюция

Изменение

3а. счита, че чрез допълване на незадължителния инструмент с „инструментариум“ ще бъде

предоставена по-ясна информация относно този инструмент, създаден от ЕС, което ще помогне на заинтересованите страни да разберат по-добре своите права и да правят информиран избор при сключването на договори въз основа на тази система, както и че правната рамка ще бъде по-изчерпателна и не прекалено утежнена;

Or. ro

Изменение 52
Syed Kamall

Предложение за резолюция
Параграф 3а (нов)

Предложение за резолюция

Изменение

За. Счита, че е важно един евентуален инструментариум да не служи за предопределяне на правните принципи и същността на бъдещото законодателство в областта на договорното право и да включва сред своите „инструменти“ концепции от различните правни традиции в рамките на ЕС, а не само посочените в Проекта за обща референтна рамка;

Or. en

Изменение 53
Evelyn Regner

Предложение за резолюция
Параграф 3а (ново)

Предложение за резолюция

Изменение

За. счита незадължителния

инструмент за потребителите за проблематичен, тъй като, по-специално, той прехвърля тежестта на избора на най-подходящото право върху потребителите в качеството им на по-слабия търговски партньор, решение, което те не са в равностойна позиция да вземат при отсъствието на точни знания относно действителните налични възможности за избор; счита, че въвеждането на незадължителен инструмент на европейското договорно право – който същевременно изключва прилагането на Регламент Рим I – допълнително би поставил потребителите в неблагоприятно положение, като ги лиши от защитата, предлагана от вероятно по-благоприятните задължителни национални разпоредби;

Or. de

Изменение 54
Syed Kamall

Предложение за резолюция
Параграф 4

Предложение за резолюция

4. счита, че един незадължителен инструмент ще създаде европейска добавена стойност, по-специално чрез осигуряване на правна сигурност чрез юрисдикцията на Съда на ЕС като предостави веднага потенциала за преодоляване както на правните, така и на езиковите пречки, тъй като един незадължителен инструмент ще бъде естествено наличен на всички езици на ЕС;

Изменение

заличава се

Or. en

Изменение 55
Jiří Maštálka

Предложение за резолюция
Параграф 4

Предложение за резолюция

4. счита, че един незадължителен инструмент ще създаде европейска добавена стойност, по-специално чрез осигуряване на правна сигурност чрез юрисдикцията на Съда на ЕС като предостави веднага потенциала за преодоляване както на правните, така и на езиковите пречки, тъй като един незадължителен инструмент ще бъде естествено наличен на всички езици на ЕС;

Изменение

заличава се

Or. en

Изменение 56
Sajjad Karim

Предложение за резолюция
Параграф 4

Предложение за резолюция

4. счита, че един незадължителен инструмент ще създаде европейска добавена стойност, по-специално чрез осигуряване на правна сигурност чрез юрисдикцията на Съда на ЕС като предостави веднага потенциала за преодоляване както на правните, така и на езиковите пречки, тъй като един незадължителен инструмент ще бъде естествено наличен на всички езици на ЕС;

Изменение

4. счита, че един „инструментариум“ и съпътстващият набор от стандартни условия ще създадат европейска добавена стойност, по-специално чрез средства за преодоляване както на правните, така и на езиковите пречки, като „инструментариумът“ естествено ще подпомогне законодателите, като насърчи общи определения и подходи в случаи на правна реформа, като в същото време един набор от стандартни условия ще бъде естествено наличен на всички езици на

ЕС, което ще улеснява използването му в трансгранични сделки;

Or. en

Изменение 57
Toine Manders

Предложение за резолюция
Параграф 4

Предложение за резолюция

4. счита, че един незадължителен инструмент ще създаде европейска добавена стойност, по-специално чрез осигуряване на правна сигурност чрез юрисдикцията на Съда на ЕС като предостави веднага потенциала за преодоляване както на правните, така и на езиковите пречки, тъй като един незадължителен инструмент ще бъде естествено наличен на всички езици на ЕС;

Изменение

4. счита, че един незадължителен инструмент ще създаде европейска добавена стойност, по-специално чрез осигуряване на правна сигурност чрез юрисдикцията на Съда на ЕС като предостави веднага потенциала за преодоляване както на правните, така и на езиковите пречки, тъй като един незадължителен инструмент ще бъде естествено наличен на всички езици на ЕС; **подчертава, че, с оглед постигане на по-добро разбиране за начина, по който функционират европейските институции, европейските граждани следва да могат да разполагат с всякакъв вид информация, свързана с незадължителния инструмент, преведена посредством достъпни, лесни за използване онлайн инструменти за превод, така че да могат да четат желаната информация на собствения си език;**

Or. nl

Изменение 58
Hella Ranner

Предложение за резолюция
Параграф 4

Предложение за резолюция

4. счита, че един незадължителен инструмент ще създаде европейска добавена стойност, по-специално чрез осигуряване на правна сигурност чрез юрисдикцията на Съда на ЕС като предостави веднага потенциала за преодоляване както на правните, така и на езиковите пречки, тъй като един незадължителен инструмент ще бъде естествено наличен на всички езици на ЕС;

Изменение

4. счита, че един незадължителен инструмент – ***в рамките на съответните ограничения, зададени от разделението на правомощията*** – ще създаде европейска добавена стойност, по-специално чрез осигуряване на правна сигурност чрез юрисдикцията на Съда на ЕС като предостави веднага потенциала за преодоляване както на правните, така и на езиковите пречки, тъй като един незадължителен инструмент ще бъде естествено наличен на всички езици на ЕС, ***въпреки че езиковите бариери в областта на правните актове, приети въз основа на автономността на страните – и по-специално по отношение на специфични стандартни термини и условия – а също и в областта на рекламната, продуктовата или потребителската информация, не могат да бъдат премахнати посредством законодателни мерки;***

Or. de

Изменение 59

Diana Wallis, Klaus-Heiner Lehne

**Предложение за резолюция
Параграф 4а (нов)**

Предложение за резолюция

Изменение

4а. счита, че всички страни, независимо дали в сделки между предприятия или сделки между предприятия и потребители, следва да бъдат свободни да изберат дали да използват или не незадължителния инструмент като алтернатива на националното или международното

право (право на избор) и поради това призовава Комисията да изясни предвидените връзки на незадължителния инструмент с Регламент Рим I и международните конвенции, включително Конвенцията на Организацията на обединените нации относно договорите за международна продажба на стоки (КМПС);

Or. en

Изменение 60
Jiří Maštálka

Предложение за резолюция
Параграф 5

Предложение за резолюция

Изменение

5. вижда определена практическа полза в гъвкавия и доброволен характер на един незадължителен инструмент; при все това призовава Комисията да включи във всяко предложение за незадължителен инструмент механизъм за редовно наблюдение и преразглеждане, с прякото участие на всички заинтересовани страни;

заличава се

Or. en

Изменение 61
Sajjad Karim

Предложение за резолюция
Параграф 5

Предложение за резолюция

Изменение

5. вижда определена практическа полза

5. вижда определена практическа полза

в гъвкавия и доброволен характер на един незадължителен инструмент; при все това призовава Комисията да **включи във всяко предложение за незадължителен инструмент механизъм за редовно наблюдение и преразглеждане, с прякото участие на всички заинтересовани страни;**

в използването на „инструментариум“ като отправна точка за законодателите; счита, че един „инструментариум“ позволява на законодателите да **извършат обмислена преценка на ползите от Общата референтна рамка във връзка с бъдещи преразглеждания и развитие на договорното право в рамките на Европейския съюз;**

Or. en

Изменение 62 Eva Lichtenberger

Предложение за резолюция Параграф 5

Предложение за резолюция

5. вижда определена практическа полза в гъвкавия и доброволен характер на един незадължителен инструмент; при все това призовава Комисията да **включи във всяко предложение за незадължителен инструмент механизъм за редовно наблюдение и преразглеждане, с прякото участие на всички заинтересовани страни;**

Изменение

5. вижда определена практическа полза в гъвкавия и доброволен характер на един незадължителен инструмент; при все това призовава Комисията да **изясни предимствата на този инструмент както за потребителите, така и за предприятията;**

Or. en

Изменение 63 Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay

Предложение за резолюция Параграф 5

Предложение за резолюция

5. вижда **определена** практическа полза в гъвкавия и доброволен характер на един незадължителен инструмент; **при все това** призовава Комисията да **включи във всяко предложение за**

Изменение

5. вижда **евентуална** практическа полза в гъвкавия и доброволен характер на един незадължителен инструмент; **въпреки това** призовава Комисията да **изясни по-добре коя страна по**

незадължителен инструмент механизъм за редовно наблюдение и преразглеждане, с прякото участие на всички заинтересовани страни;

договора ще има правото на избор между незадължителния инструмент и „обичайно“ приложимото право и как Комисията възнамерява да намали разходите по сделките; призовава Комисията да включи във всяко предложение за незадължителен инструмент механизъм за редовно наблюдение и преразглеждане, с прякото участие на всички заинтересовани страни, за да гарантира, че незадължителният инструмент се придържа към съществуващите достижения на правото, пазарните нужди и правното и икономическото развитие;

Or. en

Изменение 64 Syed Kamall

Предложение за резолюция Параграф 5

Предложение за резолюция

5. вижда определена практическа полза в гъвкавия и добровolen характер на един незадължителен инструмент; при все това призовава Комисията да включи във всяко предложение за **незадължителен инструмент** механизъм за редовно наблюдение и преразглеждане, с прякото участие на всички заинтересовани страни;

Изменение

5. призовава Комисията да включи във всяко предложение за **„инструментариум“** механизъм за редовно наблюдение и преразглеждане, с прякото участие на всички заинтересовани страни;

Or. en

Изменение 65
Evelyn Regner

Предложение за резолюция
Параграф 5а (нов)

Предложение за резолюция

Изменение

5а. подкрепя, по-специално, Регламент Рим I относно приложимото право към договорни задължения, с неговия принцип на най-благоприятната разпоредба, който осигурява доказана и надеждна защита за потребителите по отношение на трансграничните договори и който не може да бъде поставен под въпрос;

Or. de

Изменение 66
Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Предложение за резолюция
Параграф 5а (нов)

Предложение за резолюция

Изменение

5а. призовава Комисията да изясни предимствата на този инструмент както за потребителите, така и за предприятията;

Or. en

Изменение 67
Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Evelyn Regner, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Предложение за резолюция
Параграф 5б (нов)

Предложение за резолюция

Изменение

5б. изразява загриженост относно

объркването, което ще бъде създадено от допълнителния набор от правила за МСП, но, по-специално за потребителите, като има предвид, че, за да се приведат в изпълнение техните права, потребителите трябва да бъдат информирани за тях;

Or. en

Изменение 68

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Предложение за резолюция

Параграф 5в (нов)

Предложение за резолюция

Изменение

5в. настоява законодателството, с което се създава незадължителният инструмент, да бъде прието в съответствие с обикновената законодателна процедура и самият незадължителен инструмент да подлежи на контрол и изменение в съответствие с тази процедура;

Or. en

Изменение 69

Syed Kamall

Предложение за резолюция

Параграф 6

Предложение за резолюция

Изменение

6. вярва, че следва да бъдат обхванати както договорите между предприятия, така и договорите между предприятия и потребители; подчертава, че равнището на защита на потребителите трябва да бъде високо, тъй като задължителните национални разпоредби, включително в областта на потребителското

заличава се

право, ще бъдат заменени;

Or. en

Изменение 70
Francesco Enrico Speroni

Предложение за резолюция
Параграф 6

Предложение за резолюция

б. вярва, че следва да бъдат обхванати както договорите между предприятия, така и договорите между предприятия и потребители; подчертава, че равнището на защита на потребителите трябва да бъде високо, **тъй като задължителните национални разпоредби, включително в областта на потребителското право, ще бъдат заменени;**

Изменение

б. вярва, че следва да бъдат обхванати както договорите между предприятия, така и договорите между предприятия и потребители; подчертава, че равнището на защита на потребителите трябва да бъде високо;

Or. it

Изменение 71
Francesco Enrico Speroni

Предложение за резолюция
Параграф 6

Предложение за резолюция

б. вярва, че следва да бъдат обхванати както договорите между предприятия, така и договорите между предприятия и потребители; подчертава, че равнището на защита на потребителите трябва да бъде високо, **тъй като задължителните национални разпоредби, включително в областта на потребителското право, ще бъдат заменени;**

Изменение

б. вярва, че следва да бъдат обхванати както договорите между предприятия, така и договорите между предприятия и потребители; подчертава, че равнището на защита на потребителите трябва да бъде високо, **тъй като задължителните национални разпоредби, свързани с трансгранични сделки, включително в областта на потребителското право, ще бъдат заменени;**

Изменение 72
Sajjad Karim

Предложение за резолюция
Параграф 6

Предложение за резолюция

6. вярва, че следва да **бъдат обхванати както договорите между предприятия, така и договорите между предприятия и потребители**; подчертава, че равнището на защита на потребителите трябва да бъде високо, **тъй като задължителните национални разпоредби, включително в областта на потребителското право, ще бъдат заменени**;

Изменение

6. вярва, че **наборът от стандартни условия** следва да **бъде изготвен изключително във връзка с трансграничните договори между предприятия и потребители**; подчертава, че равнището на защита на потребителите трябва да бъде високо;

Or. en

Изменение 73
Eva Lichtenberger

Предложение за резолюция
Параграф 6

Предложение за резолюция

6. вярва, че следва да **бъдат обхванати както договорите между предприятия, така и** договорите между предприятия и потребители; **подчертава, че равнището на защита на потребителите трябва да бъде високо, тъй като задължителните национални разпоредби, включително в областта на потребителското право, ще бъдат заменени**;

Изменение

6. вярва, че следва да **бъде гарантирано много високо равнище на защита на потребителите, за да бъдат обхванати** договорите между предприятия и потребители; **призовава Комисията да изготви проект за Зелена книга, в която следва да бъдат ясно определени правни разпоредби относно защитата на потребителите**;

Or. en

Изменение 74
Jiří Maštálka

Предложение за резолюция
Параграф 6

Предложение за резолюция

6. вярва, че **следва да бъдат обхванати както** договорите между предприятия, **така и договорите между предприятия и потребители**; **подчертава, че** равнището на защита на потребителите трябва да бъде високо, **тъй като задължителните национални разпоредби, включително в областта на потребителското право, ще бъдат заменени**;

Изменение

6. вярва, че **само** договорите между предприятия **ще бъдат обхванати от един евентуален инструмент на европейското договорно право**; **счита, че** равнището на защита на потребителите трябва да бъде **много** високо **и че то не следва да бъде предназначено да замести националните задължителни разпоредби, по-специално по отношение на потребителското договорно право**;

Or. en

Изменение 75
Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Предложение за резолюция
Параграф 6

Предложение за резолюция

6. вярва, че следва да бъдат обхванати както договорите между предприятия, така и договорите между предприятия и потребители; **подчертава, че** равнището на защита на потребителите трябва да бъде високо, **тъй като задължителните национални разпоредби, включително в областта на потребителското право, ще бъдат заменени**;

Изменение

6. вярва, че следва да бъдат обхванати както договорите между предприятия, така и договорите между предприятия и потребители; **подчертава, че** равнището на защита на потребителите трябва да бъде високо **и иска да получи обяснение как това може да бъде постижимо; призовава Комисията да има предвид, че трябва да бъде намерено удовлетворително решение за проблемите на международното частно право**;

Изменение 76
Diana Wallis, Klaus-Heiner Lehne

Предложение за резолюция
Параграф 6

Предложение за резолюция

6. вярва, че следва да бъдат обхванати както договорите между предприятия, така и договорите между предприятия и потребители; подчертава, че **равнището** на защита на потребителите трябва да **бъде** високо, тъй като задължителните национални разпоредби, включително в областта на потребителското право, ще бъдат заменени;

Изменение

6. вярва, че следва да бъдат обхванати както договорите между предприятия, така и договорите между предприятия и потребители; подчертава, че **незадължителният инструмент** трябва да **предложи много** високо **равнище** на защита на потребителите, тъй като задължителните национални разпоредби, включително в областта на потребителското право, ще бъдат заменени; **поради това вярва, че равнището на защита на потребителите следва да бъде по-високо от минималната защита, осигурена от достиженията на правото на Общността в областта на защитата на потребителите и да обхваща възможно най-много национални задължителни правила; счита, че това високо равнище на защита на потребителите е и в интерес на предприятията, тъй като те ще могат да се възползват от незадължителния инструмент само ако потребителите от всички държави-членки са убедени, че изборът на незадължителния инструмент няма да ги лиши от защита;**

Изменение 77
Toine Manders

Предложение за резолюция
Параграф 6

Предложение за резолюция

6. вярва, че следва да бъдат обхванати както договорите между предприятия, така и договорите между предприятия и потребители; подчертава, че равнището на защита на потребителите трябва да бъде високо, тъй като задължителните национални разпоредби, включително в областта на потребителското право, ще бъдат заменени;

Изменение

6. вярва, че следва да бъдат обхванати както договорите между предприятия, така и договорите между предприятия и потребители; подчертава, че равнището на защита на потребителите трябва да бъде високо, тъй като задължителните национални разпоредби, включително в областта на потребителското право, ще бъдат заменени; ***следователно счита, че, във връзка с въвеждането на този незадължителен инструмент, е необходимо да съществува единен набор от правила – обясняващи на ясен и разбираем език какви са правата на потребителите и че те няма да бъдат пренебрегвани, за да може потребителите да имат доверие в незадължителния инструмент и, като знаят правата си, да бъдат в позиция да решават дали да сключат договор въз основа на тази алтернативна възможност – както и описание на връзката с разпоредбите на Регламент Рим I, така че този незадължителен инструмент да има истинска добавена стойност;***

Or. nl

Изменение 78
Toine Manders

Предложение за резолюция
Параграф 6а (ново)

Предложение за резолюция

Изменение

ба. посочва, че, ползите от единно европейско договорно право трябва да бъдат съобщени по положителен начин на гражданите, ако има за цел да се ползва с политическа легитимност и подкрепа;

Or. nl

Изменение 79
Syed Kamall

Предложение за резолюция
Параграф 7

Предложение за резолюция

Изменение

7. не вижда причина, поради която незадължителен инструмент не следва да бъде достъпен за избор както в трансгранични, така и в местни положения, тъй като това би имало предимства за опростяване и намаляване на разходите, особено за сектора на МСП; при все това вярва, че въздействието на избор на местно равнище върху националните органи на договорното право заслужава специален анализ;

заличава се

Or. en

Изменение 80
Sajjad Karim

Предложение за резолюция
Параграф 7

Предложение за резолюция

Изменение

7. не вижда причина, поради която

7. счита, че обхватът на един

*незадължителен инструмент не следва да бъде достъпен за избор както в трансгранични, така и в местни положения, тъй като това би имало предимства за опростяване и намаляване на разходите, особено за сектора на МСП; при все това **вярва**, че **въздействието на избор** на местно равнище **върху националните органи на договорното право заслужава специален анализ**;*

*„инструментариум“ следва да бъде обширен, приложим основно във връзка с положения, имащи трансграничен характер; отбелязва, че той би могъл да има приложение и в местни положения, тъй като това би могло да донесе предимства чрез опростяване и намаляване на разходите, особено за сектора на МСП; при все това **изразява твърдо убеждение**, че **всяко такова приложение** на местно равнище **е въпрос на преценка на държавите-членки**;*

Or. en

Изменение 81 **Eva Lichtenberger**

Предложение за резолюция **Параграф 7**

Предложение за резолюция

*7. не вижда причина, поради която незадължителен инструмент не следва да бъде достъпен за избор както в трансгранични, така и в местни положения, тъй като това би имало предимства за опростяване и намаляване на разходите, особено за сектора на МСП; при все това **вярва**, че **въздействието на избор на местно равнище върху националните органи на договорното право заслужава специален анализ**;*

Изменение

*7. **вярва, че един** незадължителен инструмент следва да бъде достъпен за избор в трансгранични положения и следва конкретно да обхваща сделки чрез електронна търговия; счита, че приложното поле в крайна сметка следва да бъде разширено след цялостен и специален анализ;*

Or. en

Изменение 82 **Jiří Maštálka**

Предложение за резолюция **Параграф 7**

Предложение за резолюция

7. не вижда причина, поради която незадължителен инструмент **не следва да бъде** достъпен за избор както в трансгранични, така и в местни положения, **тъй като това би имало предимства за опростяване и намаляване на разходите**, особено за сектора на МСП; **при все това** вярва, че въздействието на избор на местно равнище върху националните органи на договорното право **заслужава** специален анализ;

Изменение

7. изразява притеснение, че един незадължителен инструмент, достъпен за избор както в трансгранични, така и в местни положения **или само в трансгранични положения**, би **усложнил допълнително правната среда**, особено за сектора на МСП **и за потребителите, при което неговото прилагане на местно равнище би могло да задължи потребителите, които не желаят да извършват трансгранични продажби, да сключат договор при външен режим**; вярва **следователно**, че въздействието на избор на местно равнище върху националните органи на договорното право **изисква** специален анализ **и внимание**;

Or. en

Изменение 83

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Предложение за резолюция
Параграф 7

Предложение за резолюция

7. не вижда причина, поради която **незадължителен** инструмент не следва да бъде достъпен **за избор както в трансгранични, така и в местни положения, тъй като това би имало предимства за опростяване и намаляване на разходите, особено за сектора на МСП; при все това вярва, че въздействието на избор на местно равнище върху националните органи на договорното право заслужава специален анализ**;

Изменение

7. вярва, че незадължителният инструмент не следва да бъде достъпен **първоначално и докато бъде придобит достатъчно опит, а след това единствено като избор в трансгранични положения**;

Or. en

Изменение 84
Syed Kamall

Предложение за резолюция
Параграф 8

Предложение за резолюция

Изменение

8. признава, че договорите за електронна търговия или дистанционни продажби представляват значителен дял от трансграничните сделки; при все това вярва, че един незадължителен инструмент не следва да бъде ограничаван до тези видове сделки;

заличава се

Or. en

Изменение 85
Francesco Enrico Speroni

Предложение за резолюция
Параграф 8

Предложение за резолюция

Изменение

8. признава, че договорите за електронна търговия или дистанционни продажби представляват значителен дял от трансграничните сделки; при все това вярва, че един незадължителен инструмент не следва да бъде ограничаван до тези видове сделки;

8. признава, че договорите за електронна търговия или дистанционни продажби представляват значителен дял от трансграничните сделки;

Or. it

Изменение 86
Sajjad Karim

Предложение за резолюция
Параграф 8

Предложение за резолюция

8. признава, че договорите за електронна търговия или дистанционни продажби представляват значителен дял от трансграничните сделки; **при все това** вярва, че един **незадължителен инструмент не следва да бъде ограничаван до тези видове сделки;**

Изменение

8. признава, че договорите за електронна търговия или дистанционни продажби представляват значителен дял от трансграничните сделки; вярва, че един **набор от стандартни условия би могъл да помогне, като насърчи търговците да предлагат стоки онлайн;**

Or. en

Изменение 87
Alexandra Thein

Предложение за резолюция
Параграф 8

Предложение за резолюция

8. признава, че договорите за електронна търговия или дистанционни продажби представляват значителен дял от трансграничните сделки; при все това вярва, че един **незадължителен инструмент не следва да бъде ограничаван до тези видове сделки;**

Изменение

8. признава, че договорите за електронна търговия или дистанционни продажби представляват значителен дял от трансграничните сделки; при все това вярва, че един **незадължителен инструмент следва да бъде разширен до други видове сделки, но само на един следващ етап, след достатъчно дълъг пробен период;**

Or. de

Изменение 88
Eva Lichtenberger

Предложение за резолюция
Параграф 8

Предложение за резолюция

8. признава, че договорите за електронна търговия или дистанционни

Изменение

8. признава, че договорите за електронна търговия или дистанционни

продажби представляват значителен дял от трансграничните сделки; **при все това вярва, че един незадължителен инструмент не следва да бъде ограничаван до тези видове сделки;**

продажби представляват значителен дял от трансграничните сделки;

Or. en

Изменение 89
Jiří Maštálka

Предложение за резолюция
Параграф 8

Предложение за резолюция

8. признава, че договорите за електронна търговия или дистанционни продажби представляват значителен дял от трансграничните сделки; **при все това вярва, че един незадължителен инструмент не следва да бъде ограничаван до тези видове сделки;**

Изменение

8. признава, че договорите за електронна търговия или дистанционни продажби представляват значителен дял от трансграничните сделки;

Or. en

Изменение 90
Sajjad Karim

Предложение за резолюция
Параграф 9

Предложение за резолюция

9. вярва, че обхватът на „инструментарият“ може да бъде доста широк, като има предвид, че всеки незадължителен инструмент следва да бъде ограничен до основните въпроси на договорното право;

Изменение

заличава се

Or. en

Изменение 91
Syed Kamall

Предложение за резолюция
Параграф 9

Предложение за резолюция

9. вярва, че обхватът на „инструментариум” може да бъде доста широк, **като има предвид, че всеки незадължителен инструмент следва да бъде ограничен до основните въпроси на договорното право;**

Изменение

9. вярва, че обхватът на „инструментариум” може да бъде доста широк;

Or. en

Изменение 92
Jiří Maštálka

Предложение за резолюция
Параграф 9

Предложение за резолюция

9. вярва, че обхватът на „инструментариум” може да бъде доста широк, **като има предвид, че всеки незадължителен инструмент следва да бъде ограничен до основните въпроси на договорното право;**

Изменение

9. вярва, че обхватът на „инструментариум” може да бъде доста широк **и че неговата препоръка за потребителското договорно право следва да бъде основана на действително високо равнище на защита;**

Or. en

Изменение 93
Diana Wallis, Klaus-Heiner Lehne

Предложение за резолюция
Параграф 9

Предложение за резолюция

9. вярва, че обхватът на „Инструментариум” може да бъде доста

Изменение

9. вярва, че обхватът на „инструментариум” може да бъде доста

широк, като има предвид, че всеки незадължителен инструмент следва да бъде ограничен до основните въпроси на договорното право;

широк, като има предвид, че всеки незадължителен инструмент следва да бъде ограничен до основните въпроси на договорното право; **вярва, че един „инструментариум“ следва да остане съгласуван с основния инструмент и да съдържа допълнителни правила, извлечени, наред с другото, от академичния Проект за обща референтна рамка (ПОРР) и „Principes contractuels communs“ и „Terminologie contractuelle commune“;**

Or. en

Изменение 94

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Предложение за резолюция Параграф 9а (нов)

Предложение за резолюция

Изменение

9а. призовава Комисията и експертната група да изяснят какво се счита за „същински въпроси на договорното право“;

Or. en

Изменение 95

Sajjad Karim

Предложение за резолюция Параграф 10

Предложение за резолюция

Изменение

10. вижда полза от един **незадължителен инструмент, който съдържа специфични** разпоредби за най-честите видове договори, по-специално за продажбата на стоки и предоставянето на услуги; **отново**

10. вижда полза от един **„инструментариум“, разглеждащ подробно** разпоредби за най-честите видове договори, по-специално за продажбата на стоки и предоставянето на услуги; **вярва, че други области**

отправя предишния си призив за включване на застрахователните договори в обхвата на незадължителния инструмент, като вярва, че един такъв инструмент може да бъде особено полезен за малките по мащаб застрахователни договори; отбелязва, че са повдигнати някои специфични проблеми, за които един незадължителен инструмент може да бъде от полза, като например цифровите права и правото на собственост; от друга страна счита, че може би е необходимо да се изключат някои видове комплексните публичноправни договори;

също могат да бъдат облагодетелствани от разглеждане, включително третиране на цифровите права и правото на собственост; от друга страна счита, че може би е необходимо да се изключат някои видове комплексните публичноправни договори;

Or. en

Изменение 96 **Eva Lichtenberger**

Предложение за резолюция **Параграф 10**

Предложение за резолюция

10. вижда полза от един незадължителен инструмент, който съдържа специфични разпоредби за най-честите видове договори, по-специално за продажбата на стоки и предоставянето на услуги; *отново отправя предишния си призив за включване на застрахователните договори в обхвата на незадължителния инструмент, като вярва, че един такъв инструмент може да бъде особено полезен за малките по мащаб застрахователни договори; отбелязва, че са повдигнати някои специфични проблеми, за които един незадължителен инструмент може да бъде от полза, като например цифровите права и правото на собственост; от друга страна счита, че може би е необходимо да се*

Изменение

10. вижда полза от един незадължителен инструмент, който съдържа специфични разпоредби за най-честите видове договори, по-специално за продажбата на стоки и предоставянето на услуги; *призовава експертната група да проучи възможността за включване на договори в областта на авторските права с цел подобряване на положението на авторите, които често са по-слабата страна в договорното отношение;*

изключат някои видове комплексните публичноправни договори;

Or. en

Изменение 97
Syed Kamall

Предложение за резолюция
Параграф 10

Предложение за резолюция

10. вижда полза от един **незадължителен инструмент**, който съдържа специфични разпоредби за най-честите видове договори, по-специално за продажбата на стоки и предоставянето на услуги; **отново отправя предишния си призив за включване на застрахователните договори в обхвата на незадължителния инструмент, като вярва, че един такъв инструмент може да бъде особено полезен за малките по мащаб застрахователни договори**; отбелязва, че са повдигнати някои специфични проблеми, за които един незадължителен инструмент може да бъде от полза, като например цифровите права и правото на собственост; от друга страна счита, че може би е необходимо да се изключат някои видове комплексните публичноправни договори;

Изменение

10. вижда полза от един **„инструментариум“**, който съдържа специфични разпоредби за най-честите видове договори, по-специално за продажбата на стоки и предоставянето на услуги; отбелязва, че са повдигнати някои специфични проблеми, за които един незадължителен инструмент може да бъде от полза, като например цифровите права и правото на собственост; от друга страна счита, че може би е необходимо да се изключат някои видове комплексните публичноправни договори;

Or. en

Изменение 98
Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Предложение за резолюция
Параграф 10

Предложение за резолюция

10. вижда полза от един незадължителен инструмент, който съдържа специфични разпоредби за най-честите видове договори, по-специално за продажбата на стоки и предоставянето на услуги; отново отправя предишния си призив за включване на застрахователните договори в обхвата на незадължителния инструмент, като вярва, че един такъв инструмент може да бъде особено полезен за малките по мащаб застрахователни договори; отбелязва, че са повдигнати някои специфични проблеми, за които един незадължителен инструмент може да бъде от полза, като например цифровите права и правото на собственост; от друга страна счита, че може би е необходимо да се изключат някои видове комплексните публичноправни договори;

Изменение

10. вижда полза от един незадължителен инструмент, който съдържа специфични разпоредби за най-честите видове договори, по-специално за продажбата на стоки и предоставянето на услуги; отново отправя предишния си призив за включване на застрахователните договори в обхвата на незадължителния инструмент, като вярва, че един такъв инструмент може да бъде особено полезен за малките по мащаб застрахователни договори; отбелязва, че са повдигнати някои специфични проблеми, за които един незадължителен инструмент може да бъде от полза, като например цифровите права и правото на собственост; от друга страна счита, че може би е необходимо да се изключат някои видове комплексните публичноправни договори; ***във всеки случай вярва, че обхватът на незадължителния инструмент първоначално следва да бъде ограничен;***

Or. en

Изменение 99
Jiří Maštálka

Предложение за резолюция
Параграф 10

Предложение за резолюция

10. вижда полза от един ***незадължителен инструмент***, който съдържа специфични разпоредби за най-честите видове договори, по-специално за продажбата на стоки и предоставянето на услуги; отново отправя предишния си призив за ***включване*** на застрахователните

Изменение

10. вижда полза от един ***„инструментариум“ за договорно право***, който съдържа специфични разпоредби за най-честите видове договори, по-специално за продажбата на стоки и предоставянето на услуги; отново отправя предишния си призив за ***разглеждане*** на застрахователните

договори *в обхвата на незадължителния инструмент*, като вярва, че един такъв инструмент може да бъде особено полезен за малките по мащаб застрахователни договори; *отбелязва, че са повдигнати някои специфични проблеми, за които един незадължителен инструмент може да бъде от полза, като например цифровите права и правото на собственост*; от друга страна счита, че може би е необходимо да се изключат някои видове комплексните публичноправни договори;

договори, като вярва, че един такъв инструмент може да бъде особено полезен за малките по мащаб застрахователни договори; *но* от друга страна счита, че може би е необходимо да се изключат някои видове комплексните публичноправни договори;

Or. en

Изменение 100 Diana Wallis, Klaus-Heiner Lehne

Предложение за резолюция Параграф 10

Предложение за резолюция

10. вижда полза от един незадължителен инструмент, който съдържа специфични разпоредби за най-честите видове договори, по-специално за продажбата на стоки и предоставянето на услуги; отново отправя предишния си призив за включване на застрахователните договори в обхвата на незадължителния инструмент, като вярва, че един такъв инструмент може да бъде особено полезен за малките по мащаб застрахователни договори; отбелязва, че са повдигнати някои специфични проблеми, за които един незадължителен инструмент може да бъде от полза, като например цифровите права и правото на собственост; от друга страна счита, че може би е необходимо да се изключат някои видове комплексните публичноправни договори;

Изменение

10. вижда полза от един незадължителен инструмент, който съдържа специфични разпоредби за най-честите видове договори, по-специално за продажбата на стоки и предоставянето на услуги; отново отправя предишния си призив за включване на застрахователните договори в обхвата на незадължителния инструмент *и въз основа на Принципите на европейското застрахователно договорно право (ПЕЗДП)*, като вярва, че един такъв инструмент може да бъде особено полезен за малките по мащаб застрахователни договори; отбелязва, че са повдигнати някои специфични проблеми, за които един незадължителен инструмент може да бъде от полза, като например цифровите права и правото на собственост; от друга страна счита, че може би е

необходимо да се изключат някои видове комплексните публичноправни договори;

Or. en

Изменение 101

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Предложение за резолюция Параграф 10а (нов)

Предложение за резолюция

Изменение

10а. вярва, че незадължителният инструмент следва да бъде съгласуван със съществуващите достижения на договорното право;

Or. en

Изменение 102

Sajjad Karim

Предложение за резолюция Параграф 11

Предложение за резолюция

Изменение

11. отбелязва, че **изглежда** съществува определена група сред МСП, която очаква ползи от един незадължителен инструмент, като изразява все пак предупреждение, че той следва да бъде създаден по начин, който го прави лесен и привлекателен за всички страни;

11. **счита, че един „инструментариум“ може да бъде лесно интегриран в процесите на създаване на проекти за бъдещо законодателство на Съюза;** отбелязва, че съществува ясно споразумение между групите предприятия и потребители по отношение на ползата от един „инструментариум“; освен това отбелязва скептицизма на много от тези заинтересовани лица по отношение на действие, което се простира извън „инструментариума“, например незадължителен инструмент;

Изменение 103

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Предложение за резолюция Параграф 11

Предложение за резолюция

11. *отбелязва, че изглежда съществува определена група сред МСП, която очаква ползи от един незадължителен инструмент, като изразява все пак предупреждение, че той следва да бъде създаден по начин, който го прави лесен и привлекателен за всички страни;*

Изменение

11. *счита, че незадължителният инструмент следва да бъде създаден по един прост, ясен и балансиран начин, който го прави привлекателен за всички страни, по-специално за МСП и потребителите;*

Изменение 104 Syed Kamall

Предложение за резолюция Параграф 11

Предложение за резолюция

11. *отбелязва, че изглежда съществува определена група сред МСП, която очаква ползи от един незадължителен инструмент, като изразява все пак предупреждение, че той следва да бъде създаден по начин, който го прави лесен и привлекателен за всички страни;*

Изменение

11. *отбелязва, че съгласно отговорите на скорошната консултация на Комисията, много организации на предприятия и потребители са скептично настроени в голяма степен по отношение на каквито и да било предполагаеми предимства на един незадължителен инструмент, но ще подкрепят вариант за инструментариум;*

Изменение 105
Jiří Maštálka

Предложение за резолюция
Параграф 11

Предложение за резолюция

11. отбелязва, че *изглежда съществува определена група сред МСП, която очаква ползи от* един незадължителен инструмент, *като изразява все пак предупреждение, че той следва да бъде създаден по начин, който го прави лесен и привлекателен за всички страни;*

Изменение

11. отбелязва, че *съгласно отговорите на скорошната консултация на Комисията, много организации на предприятия и потребители са силно скептично настроени по отношение на каквито и да било предполагаеми предимства на* един незадължителен инструмент, *но ще подкрепят вариант за инструментариум;*

Or. en

Изменение 106
Syed Kamall

Предложение за резолюция
Параграф 12

Предложение за резолюция

12. *вярва, че докато въздействието от един незадължителен инструмент ще бъде предоставяне на единен правен орган, ще бъде все пак винаги необходимо да се търсят стандартни условия за търговия, които могат да бъдат създадени по прост и разбираем начин, непосредствено на разположение на МСП и с известна форма на система за поставяне на знак за доверие за гарантиране на потребителско доверие;*

Изменение

заличава се

Or. en

Изменение 107
Sajjad Karim

Предложение за резолюция
Параграф 12

Предложение за резолюция

12. вярва, че **докато въздействието от един незадължителен инструмент ще бъде предоставяне на единен правен орган, ще бъде все пак винаги необходимо да се търсят** стандартни условия за търговия, които могат да бъдат създадени по прост и разбираем начин, непосредствено на разположение на МСП и с известна форма на **система за поставяне на знак за доверие** за гарантиране на потребителско доверие;

Изменение

12. вярва, че стандартни условия за търговия, които могат да бъдат създадени по прост и разбираем начин, **следва да бъдат** непосредствено на разположение на **предприятията и по-специално на МСП** и с известна форма на **одобрение** за гарантиране на потребителско доверие;

Or. en

Изменение 108
Hella Ranner

Предложение за резолюция
Параграф 12

Предложение за резолюция

12. вярва, че докато въздействието от един незадължителен инструмент ще бъде предоставяне на единен правен орган, ще бъде все пак винаги необходимо да се **търсят стандартни условия за търговия, които могат да бъдат създадени по прост и разбираем начин, непосредствено на разположение на МСП и с известна форма на система за поставяне на знак за доверие за гарантиране на потребителско доверие;**

Изменение

12. вярва, че докато въздействието от един незадължителен инструмент ще бъде предоставяне на единен правен орган, ще бъде все пак винаги необходимо, **в съответствие с европейските правни традиции и в рамките на правилата за автономност на договарящите се страни, съгласно законодателството за защита на потребителите, да се предостави достатъчно възможност за оформяне на договорните отношения въз основа на автономността на договарящите страни;**

Изменение 109
Jiří Maštálka

Предложение за резолюция
Параграф 12

Предложение за резолюция

12. вярва, **че докато въздействието от един незадължителен инструмент ще бъде предоставяне на единен правен орган, ще бъде все пак винаги необходимо да се търсят** стандартни условия за търговия, които могат да бъдат създадени по прост и разбираем начин, непосредствено на разположение на МСП и с известна форма на система за поставяне на знак за доверие за гарантиране на потребителско доверие;

Изменение

12. вярва, **че следва да бъдат разгледани и други алтернативи, като предоставянето** на стандартни условия за търговия, които могат да бъдат създадени по прост и разбираем начин, непосредствено на разположение на МСП и **потребителите** с известна форма на система за поставяне на знак за доверие за гарантиране на потребителско доверие **и най-важното, за договори между предприятията и потребителите, свързани с алтернативни механизми за спорове онлайн;**

Изменение 110
Diana Wallis, Klaus-Heiner Lehne

Предложение за резолюция
Параграф 12

Предложение за резолюция

12. вярва, че докато въздействието от един незадължителен инструмент ще бъде предоставяне на единен правен орган, ще бъде все пак винаги необходимо да се търсят стандартни условия за търговия, които могат да бъдат създадени по прост и разбираем начин, непосредствено на разположение на МСП и с известна форма на система за поставяне на знак за доверие за

Изменение

12. вярва, че докато въздействието от един незадължителен инструмент ще бъде предоставяне на единен правен орган, ще бъде все пак винаги необходимо да се търсят стандартни условия за търговия, които могат да бъдат създадени по прост и разбираем начин, непосредствено на разположение на МСП и с известна форма на система за поставяне на знак за доверие за

гарантиране на потребителско доверие;

гарантиране на потребителско доверие;
отбелязва, че стандартни договорни условия, основани на незадължителен инструмент, ще предложат по-голяма правна сигурност от стандартни условия на равнище ЕС, основани на национални правни системи, които биха увеличили възможността за различни национални тълкувания;

Or. en

Изменение 111 Sajjad Karim

Предложение за резолюция Параграф 13

Предложение за резолюция

13. припомня, че по-нататъшната работа по трансгранично алтернативно разрешаване на спорове, по-специално за МСП и потребителите, остава приоритет, ***но подчертава, че ако страните използват един правен орган, предоставен от незадължителен инструмент, алтернативното разрешаване на спорове ще бъде допълнително улеснено***; призовава Комисията да обмисли взаимодействие при представянето на предложение;

Изменение

13. припомня, че по-нататъшната работа по трансгранично алтернативно разрешаване на спорове, по-специално за МСП и потребителите, остава приоритет; призовава Комисията да обмисли взаимодействие при представянето на предложение;

Or. en

Изменение 112 Syed Kamall

Предложение за резолюция Параграф 13

Предложение за резолюция

13. **припомня**, че по-нататъшната работа по трансгранично алтернативно разрешаване на спорове, по-специално за МСП и потребителите, **остава** приоритет, **но подчертава, че ако страните използват един правен орган, предоставен от незадължителен инструмент, алтернативното разрешаване на спорове ще бъде допълнително улеснено; призовава Комисията да обмисли взаимодействие при представянето на предложение;**

Изменение

13. **счита**, че по-нататъшната работа по трансгранично алтернативно разрешаване на спорове, по-специално за МСП и потребителите, **следва да бъде по-голям приоритет от действие в областта на европейското договорно право;**

Or. en

Изменение 113
Jiří Maštálka

Предложение за резолюция
Параграф 13

Предложение за резолюция

13. припомня, че по-нататъшната работа по трансгранично алтернативно разрешаване на спорове, по-специално за МСП и потребителите, остава приоритет, **но подчертава, че ако страните използват един правен орган, предоставен от незадължителен инструмент, алтернативното разрешаване на спорове ще бъде допълнително улеснено;** призовава Комисията да обмисли взаимодействие при представянето на предложение;

Изменение

13. припомня, че по-нататъшната работа по трансгранично алтернативно разрешаване на спорове, по-специално за МСП и потребителите, остава приоритет; призовава Комисията да обмисли взаимодействие при представянето на предложение;

Or. en

Изменение 114
Diana Wallis, Klaus-Heiner Lehne

Предложение за резолюция
Параграф 13

Предложение за резолюция

13. припомня, че по-нататъшната работа по трансгранично алтернативно разрешаване на спорове, по-специално за МСП и потребителите, остава приоритет, но подчертава, че ако страните използват един правен орган, предоставен от незадължителен инструмент, алтернативното разрешаване на спорове ще бъде допълнително улеснено; призовава Комисията да обмисли взаимодействие при представянето на предложение;

Изменение

13. припомня, че по-нататъшната работа по трансгранично алтернативно разрешаване на спорове, по-специално за МСП и потребителите, остава приоритет, но подчертава, че ако страните използват един правен орган, предоставен от незадължителен инструмент, алтернативното разрешаване на спорове ще бъде допълнително улеснено; призовава Комисията да обмисли взаимодействие при представянето на предложение; **отбелязва, че Работната група на УНСИТРАЛ за онлайн разрешаване на спорове също проявява интерес към един незадължителен инструмент като средство за улесняване на алтернативното разрешаване на спорове и поради това препоръчва Комисията да следва развитието в рамките на този и други международни органи;**

Or. en

Изменение 115
Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Предложение за резолюция
Параграф 13

Предложение за резолюция

13. припомня, че по-нататъшната работа по трансгранично алтернативно разрешаване на спорове, по-специално за МСП и потребителите, остава приоритет, но подчертава, че ако

Изменение

13. припомня, че по-нататъшната работа по трансгранично алтернативно разрешаване на спорове, **което е бързо и ефективно от гледна точка на разходите**, по-специално за МСП и

страните използват един правен орган, предоставен от незадължителен инструмент, алтернативното разрешаване на спорове ще бъде допълнително улеснено; призовава Комисията да обмисли взаимодействие при представянето на предложение;

потребителите, остава приоритет, но подчертава, че ако страните използват един правен орган, предоставен от незадължителен инструмент, алтернативното разрешаване на спорове ще бъде допълнително улеснено; призовава Комисията да обмисли взаимодействие при представянето на предложение;

Or. en

Изменение 116 **Syed Kamall**

Предложение за резолюция **Параграф 14**

Предложение за резолюция

14. предлага липсата на доверие в трансграничните системи за обезщетения да бъде допълнително намалена чрез пряка връзка между незадължителния инструмент и процедурата за европейска заповед за плащане и европейската процедура за искове с малък материален интерес;

Изменение

заличава се

Or. en

Изменение 117 **Sajjad Karim**

Предложение за резолюция **Параграф 14**

Предложение за резолюция

14. предлага липсата на доверие в трансграничните системи за обезщетения да бъде допълнително намалена чрез пряка връзка между незадължителния инструмент и

Изменение

14. предлага подобренията във функционирането и ефективността на трансграничните системи за обезщетения да бъдат улеснени чрез връзки между един

процедурата за европейска заповед за плащане и европейската процедура за искиове с малък материален интерес;

„инструментариум“ и стандартни условия и процедурата за европейска заповед за плащане и европейската процедура за искиове с малък материален интерес;

Or. en

Изменение 118 Jiří Maštálka

Предложение за резолюция Параграф 14

Предложение за резолюция

14. предлага **липсата на доверие в трансграничните** системи за обезщетения да бъде допълнително **намалена** чрез пряка връзка между **незадължителния инструмент** и процедурата за европейска заповед за плащане и европейската процедура за искиове с малък материален интерес;

Изменение

14. предлага **несъществуването на функциониращи и ефективни трансгранични** системи за обезщетения да бъде допълнително **намалено** чрез пряка връзка между **една потенциална инициативна за европейско договорно право** и процедурата за европейска заповед за плащане и европейската процедура за искиове с малък материален интерес;

Or. en

Изменение 119 Toine Manders

Предложение за резолюция Параграф 14

Предложение за резолюция

14. предлага липсата на доверие в трансграничните системи за обезщетения да бъде допълнително намалена чрез пряка връзка между **незадължителния инструмент** и процедурата за европейска заповед за плащане и европейската процедура за

Изменение

14. предлага липсата на доверие в трансграничните системи за обезщетения да бъде допълнително намалена чрез пряка връзка между **незадължителния инструмент** и процедурата за европейска заповед за плащане и европейската процедура за

искове с малък материален интерес;

искове с малък материален интерес;
*счита, че следва да бъде създадено
електронно уведомително писмо, за
да се подпомогнат предприятията в
защитата на техните права, и по-
специално в областта на
интелектуалната собственост и
европейската процедура за искове с
малък материален интерес;*

Or. nl

Изменение 120
Jiří Maštálka

Предложение за резолюция
Параграф 15

Предложение за резолюция

Изменение

15. отбелязва загрижеността си за това, че потребителите рядко имат усещането, че разполагат с избор по отношение на договорните клаузи, и са изправени пред положението „приемаш или се отказваш“; силно вярва, че един привлекателен незадължителен инструмент, който се състои в предлагане на търговски възможности и укрепване на конкуренцията, действително ще разшири цялостния избор, който се предлага на потребителите;

заличава се

Or. en

Изменение 121
Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Предложение за резолюция
Параграф 15

Предложение за резолюция

15. отбелязва загрижеността си за това, че потребителите рядко имат усещането, че разполагат с избор по отношение на договорните клаузи, и са изправени пред положението „приемаш или се отказваш“; силно вярва, че един привлекателен незадължителен инструмент, който се състои в предлагане на търговски възможности и укрепване на конкуренцията, действително ще разшири цялостния избор, който се предлага на потребителите;

Изменение

15. отбелязва загрижеността си за това, че потребителите рядко имат усещането, че разполагат с избор по отношение на договорните клаузи, и са изправени пред положението „приемаш или се отказваш“; силно вярва, че един привлекателен незадължителен инструмент, който се състои в предлагане на търговски възможности и укрепване на конкуренцията, действително ще разшири цялостния избор, който се предлага на потребителите, **като същевременно гарантира високо равнище на защита; въпреки това иска обяснение как може да бъде постижимо това високо равнище на защита и как същевременно ще бъде възможно незадължителният инструмент да бъде направен привлекателен за предприятията;**

Or. en

Изменение 122

Sajjad Karim

Предложение за резолюция

Параграф 15

Предложение за резолюция

15. отбелязва загрижеността си за това, че потребителите рядко имат усещането, че разполагат с избор по отношение на договорните клаузи, и са изправени пред положението „приемаш или се отказваш“; силно вярва, че **един привлекателен незадължителен инструмент, който се състои в предлагане на търговски възможности и укрепване на конкуренцията, действително ще**

Изменение

15. отбелязва загрижеността си за това, че потребителите рядко имат усещането, че разполагат с избор по отношение на договорните клаузи, и са изправени пред положението „приемаш или се отказваш“; силно вярва, че **комбинацията между „инструментариум“ и набор от стандартни условия ще насърчи появата на нови участници на пазарите в Европейския съюз, като по**

разшири цялостния избор, който се предлага на потребителите;

този начин укрепи конкуренцията *и* разшири цялостния избор, който се предлага на потребителите;

Or. en

Изменение 123
Syed Kamall

Предложение за резолюция
Параграф 15

Предложение за резолюция

15. отбелязва загрижеността си за това, че потребителите рядко имат усещането, че разполагат с избор по отношение на договорните клаузи, и са изправени пред положението „приемаш или се отказваш“; силно вярва, че един **привлекателен** незадължителен инструмент, **който се състои в предлагане на търговски възможности и укрепване на конкуренцията, действително ще** разшири цялостния избор, който се предлага на потребителите;

Изменение

15. отбелязва загрижеността си за това, че потребителите рядко имат усещането, че разполагат с избор по отношение на договорните клаузи, и са изправени пред положението „приемаш или се отказваш“; силно вярва, че един незадължителен инструмент **няма да** разшири цялостния избор, който се предлага на потребителите, **и действително ще бъде наложен, а не само е възможен вариант, в много случаи, свързани с потребителите;**

Or. en

Изменение 124
Evelyn Regner

Предложение за резолюция
Параграф 15а (ново)

Предложение за резолюция

15а. отбелязва, че във връзка с целта за създаване на европейско договорно право, не бива да се пренебрегва значението на една функционираща европейска юрисдикция по гражданските въпроси;

Изменение

Изменение 125

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Evelyn Regner, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Предложение за резолюция Параграф 16

Предложение за резолюция

16. подчертава същественото значение от включване на заинтересованите страни от целия Съюз и от различни сектори на дейност, включително практикуващи юристи;

Изменение

16. подчертава същественото значение от включване на заинтересованите страни от целия съюз и от различни сектори на дейност, включително практикуващи юристи **и припомня на комисията да предприеме обширни и прозрачни консултации с всички заинтересовани страни, преди да вземе решение, основано на резултатите на експертната група;**

Изменение 126

Syed Kamall

Предложение за резолюция Параграф 17

Предложение за резолюция

17. оценява факта, че както групата експерти, така и групата от заинтересовани страни, произхождат вече от различни географски места и от различни сектори; вярва, че приносят на заинтересованите страни ще стане още по-значителен след като приключи етапът на консултация и започне **самата** законодателна процедура, която трябва да бъде възможно най-включваща и прозрачна;

Изменение

17. оценява факта, че както групата експерти, така и групата от заинтересовани страни, произхождат вече от различни географски места и от различни сектори; вярва, че приносят на заинтересованите страни ще стане още по-значителен след като приключи етапът на консултация и **ако** започне законодателна процедура, която трябва да бъде възможно най-включваща и прозрачна;

Изменение 127
Jiří Maštálka

Предложение за резолюция
Параграф 17

Предложение за резолюция

17. оценява факта, че както групата експерти, така и групата от заинтересовани страни, произхождат вече от различни географски места и от различни сектори; вярва, че приносят на заинтересованите страни ще стане още по-значителен след като приключи етапът на консултация и започне самата законодателна процедура, която трябва да бъде възможно най-включваща и прозрачна;

Изменение

17. оценява факта, че както групата експерти, така и групата от заинтересовани страни, произхождат вече от различни географски места и от различни сектори; вярва, че приносят на заинтересованите страни ще стане още по-значителен след като приключи етапът на консултация и **ако** започне самата законодателна процедура, която трябва да бъде възможно най-включваща и прозрачна;

Изменение 128
Sajjad Karim

Предложение за резолюция
Параграф 18

Предложение за резолюция

18. припомня, в съответствие с принципите на по-добро законотворчество, необходимостта от всеобхватна и обширна оценка на въздействието, която да анализира различните възможни политики, включително и тази за непредприемане на мерки на равнището на Съюза, и която да е насочена към практически въпроси;

Изменение

18. припомня, в съответствие с принципите на по-добро законотворчество, необходимостта от всеобхватна и обширна оценка на въздействието, която да анализира различните възможни политики, включително и тази за непредприемане на мерки на равнището на Съюза, и която да е насочена към практически въпроси; **отбелязва становището на много заинтересовани лица, че докато Комисията може да е действала съобразно писмото на инициативата**

за по-добро законотворчество, принципите и духът, заложен в програмите за по-добро законотворчество и интелигентно регламентиране, не са очевидни в скорошния подход на Комисията към този въпрос; очаква Европейската комисия да представи на Европейския парламент резултатите от консултацията и от оценката на въздействието, която прави пълна оценка на всички възможности, предложени от Зелената книга;

Or. en

Изменение 129
Marielle Gallo

Предложение за резолюция
Параграф 18

Предложение за резолюция

18. припомня, в съответствие с принципите на по-добро законотворчество, необходимостта от **всеобхватна и обширна** оценка на въздействието, която да анализира **различните възможни политики**, включително и тази за **непредприемане на мерки на равнището на Съюза, и която да е насочена към практически въпроси**;

Изменение

18. припомня, в съответствие с принципите на по-добро законотворчество, необходимостта от **провеждане на** оценка на въздействието **по отношение на пречките, пред които се очаква да се изправят потребителите и предприятията**, която да анализира **всички възможни решения**, включително и **неприемането на законодателство, оценяване на съотношението разходи–ползи за всяко от тези решения, разглеждане на евентуалните последици за МСП и точно определяне на отражението на всяко от тези решения върху достиженията на правото на Общността**;

Or. fr

Изменение 130
Diana Wallis, Klaus-Heiner Lehne

Предложение за резолюция
Параграф 18

Предложение за резолюция

18. припомня, в съответствие с принципите на по-добро законотворчество, необходимостта от всеобхватна и обширна оценка на въздействието, която да анализира различните възможни политики, включително и тази за непредприемане на мерки на равнището на Съюза, и която да е насочена към практически въпроси;

Изменение

18. припомня, в съответствие с принципите на по-добро законотворчество, необходимостта от всеобхватна и обширна оценка на въздействието, която да анализира различните възможни политики, включително и тази за непредприемане на мерки на равнището на Съюза, и която да е насочена **както** към практически въпроси, **така и към съответните въздействия на възможностите върху националните правни системи**;

Or. en

Изменение 131
Diana Wallis, Klaus-Heiner Lehne

Предложение за резолюция
Параграф 18a (нов)

Предложение за резолюция

18a. настоява, че следва да бъде осъществена пълна консултация с Парламента и той да бъде ангажиран в рамката на обикновената законодателна процедура по отношение на който и да било бъдещ незадължителен инструмент, който ще бъде представен от Европейската комисия;

Or. en